

BABÁK MAGYAR NÉPI VISELETBEN



DOLLS in Hungarian folk costumes



BAMBOLE in costumi popolari ungheresi tradizionali



POUPÉES en costumes folkloriques hongrois



КУКЛЫ в венгерских народных костюмах



PUPPEN in ungarischer Volkstracht



MUÑECAS en trajes folclóricos húngaros



人形 ハンガリーの民族衣装



A babákat különféle magyar tájegységek jellegzetes motívumait felhasználva öltözötték fel. Egy család fél évszázad alatt gyűjtögetett és szeretettel megőrzött babáiból kapunk ízelítőt. Legyen ez a könyvecske emlék Magyarországról!

The clothing of the dolls are designed following typical motifs of certain Hungarian regions. This booklet presents some dolls selected from a family collection, carefully kept by three generations. Keep it, as a souvenir from Hungary.

Le bambole sono state vestite applicando i motivi caratteristici delle varie regioni ungheresi. Sono esempi di una collezione di bambole custodite con affetto da una famiglia per tre generazioni. Prendete questo libretto come un ricordo dell'Ungheria.

Les vêtements de nos poupées sont conçus selon des motifs typiques appartenant à certaines régions de la Hongrie. Voici une sélection, choisie d'une collection de famille - composée et gardée depuis trois générations. Gardez ce petit livre comme un souvenir.

Куклы одеты в соответствии с характерными для областей Венгрии мотивами. Образцы призваны создать представление о семейной коллекции кукол, сохраняемой в течение полувека. Пусть эта книга будет Вашим воспоминанием о Венгрии.

Die im Buchlein vorgestellten Puppen tragen Trachten mit typischen Motiven aus verschiedenen Regionen Ungarns.

Die beschiedene Auswahl, die Sie als eine kleine Erinnerung an Ihre Reise mit nach Hause nehmen können, präsentiert die Stücke einer Sammlung, die von drei Generationen einer Familie Jahrzehntelang fürsorglich verwahrt wurde.

Los trajes de las muñecas representan, cual recuerdos de viaje, los motivos típicos de varias regiones de Hungría. Estas muñecas son parte de una colección reunida y conservada por tres generaciones de una misma familia.

人形たちは、ハンガリーの地方独自の模様で飾られています。50年近くもかけて収集された人形は、大切に保管されてきました。この小冊子が皆様にとって、ハンガリーの記憶として残ることを願っています。



Kiadja a Kiss József Könyvkiadó Kft.,
az 1795-ben alapított Magyar Könyvkiadók és Könyvterjesztők Egyesületének tagja.
H-1114 Budapest Hamzsabégi út 31.

www.konyv7.hu • e-mail: konyvhely@t-online.hu

Minden jog fenntartva.

Szöveg © Gámán-Morvay Katalin, 2016

Fotó © Szelényi Károly, 2016

Design és nyomdaír előkészítés: László Zsuzsa

Hálával tartozunk a szakmai segítségért Kovács Gergelyné kultúrtörténész-ethnográfusnak és Illésné Ötvös Tünde muzeológusnak. Az idegen nyelvi fordítások és lektorálások Elekes Rita, Etadaferua Elena, Farkas Veronika, Horányi Krisztina, Kurti Camilla, Medzay Anikó, Sz. Farkas Aranka, Tharan-Trieb Mariann és Todo Keiko önmiben munkájá, köszönöt illeti őket.

Nyomdaír kivitelezés: Pauker Nyomdaipari Kft. Felelős vezető: Vértes Gábor

ISBN 978-615-80504-4-9

Táncoló pár
Karancs alja
Nógrád megye
Észak-Magyarország



1



Dancing couple
Northern Hungary
Coppia danzante
Ungheria Settentrale

Un couple dansant
Hongrie du Nord

Танцующая пара
из Каракчай
Северная Венгрия

Tanzendes Paar
Nordungarn

Pareja bailando
Karancs alja,
norte de Hungría

ペアで踊る人たち
ノグラード都
北ハンガリー

Hollóköi fiatal leányka
Nógrád megye
Észak-Magyarország



Young girl from Hollókö
Northern Hungary

Ragazzina di Hollókö
Provincia di Nógrád
Ungheria Settentrionale

*Jeune fille de Hollókö
Hongrie du Nord*

Молодая девушка
из Холлокё
Северная Венгрия

*Junges Mädchen
von Hollókö
Nordungarn*

Joven de Hollókö
Norte de Hungría

ホッローケーの少女
ノグラード郡
北ハンガリー





Székely legény, Székelyföld
Ösi magyar népcsoport Erdélyben,
a mai Romániában



A "székely" (Secler) young man
belonging to the oldest, native
Hungarians in Transylvania,
today Romania

Giovanotto "székely",
Transilvania, Romania
"Terra dei székely", antica popo-
lazione ungherese
in Transilvania, Romania

*Un jeune homme "székely"
appartenant à la population
hongroise très ancienne
en Transylvanie,
aujourd'hui la Roumanie*

Парень из Секейского края
Самая многочисленная
венгерская община
в Трансильвании, сегодня Румыния

*Ein "székely" (Sekler)
junger Mann, der zur
ältesten einheimischen
ungarischen Volksgruppe
von Siebenbürgen gehört,
heute Rumänien*

Joven "székely"
Los "székely" constituyen
la población húngara
autéctona más antigua
y numerosa del Este
de Transilvania,
hoy en Rumanía

セーケイ少年 トランシルバニア

Székely lánya
Csíkszereda, Erdély (Románia)



'Székely' (Secler)
girl from Csíkszereda
Hungarian ethnic group living
in Transylvania,
today in Romania
Ragazza "székely"
di Csíkszereda,
Transilvania, Romania



Jovencita "székely" de Csíkszereda
(Rumanía)

セーケイ
(トランシルヴァニア東部のセーケイ地方に居
住するハンガリー系住民)
少女チーケセルダ、
トランシルヴァニア、ルーマニア

*Jeune fille "székely"
de Csíkszereda
Les székely (Sicules)
constituent
la population hongroise
la plus ancienne
et la plus nombreuse
en Transylvanie,
aujourd'hui
la Roumanie*

Девушка из Секейского
края Чиксереда,
Трансильвания, Румыния

„Székely“ Mädchen
aus Csíkszereda
Die „Székely“ (Sekler) bilden
die älteste und größte ungarische
Volksgruppe in Siebenbürgen,
heute in Rumänien



ISBN 978-615-80504-4-9

A standard linear barcode representing the ISBN number 978-615-80504-4-9.

9 7 8 6 1 5 8 0 5 0 4 4 9

1800 Ft